

[A] refrain  
[B] couplet

En dehors du sib à la clef, on observera toutes les alternations placées au-dessus de certaines notes

184. Levanta, Pascual (Villancico)

J del Ensina (1469-1533)

f. 110v

Canto

Tenor

Contratenor

Le - van - ta, Pas - cual, le -  
Va - mos ver el ga - sa -

LE Levanta, Pascual VAN - TA PAS  
Vamos ver el gasaja

Levanta, Pascual LE VAN - TA  
Vamos ver el gasaja

van - ta, A - ba - lle - mos a Gra - na - da,  
ja - do D'a - que - lla çiu - dad nom - bra - da,

-CUAL A - BA - LLE - MOS A GRA - NA - DA

PAS - CUAL A - BA - LLE - MOS A GRA - NA - DA

Que se sue - na qu'es to - ma - da. Le - van - ta tos -  
Tu ça - ma - rray

QUE SE SUE - NA QU'ES TO - MA - DA Levanta toste  
Tu çamarra

QUE SE SUE - NA QU'ES TO - MA - DA Levanta toste  
Tu çamarra

te pri - a - do, To - ma tu per - roi çur - rón,  
ça - mar - rón, Tus al - bo - gues y ca - ya - do.

1) M. 9

Vous trouverez sur un autre fichier le texte complet et la traduction. A priori nous ne travaillerons que le refrain et le 1er couplet.

# Texte complet du villancico de Juan del Encina

## VILLANCICO

— Lève-toi, Pascual, allez,  
allons-nous-en à Grenade;  
le bruit court qu'elle est tombée.

Vite, lève-toi, pressons,  
prends ton chien, ta panetière,  
ta pelisse et ta peau de mouton,  
tes flutiaux et ta houlette.  
Allons voir la joie qui règne  
en cette célèbre cité.  
Le bruit court qu'elle est tombée.

— Tu penses que je te crois, je suppose.  
Vraiment, tu te paies ma tête !  
Si c'est là ton désir le plus cher,  
parbleu ! il m'est plus cher encore.  
Mais par ma foi, point ne discerne  
d'un tel feu la moindre fumée.  
Le bruit court qu'elle est tombée.

— Au diable toi et tes soupçons,  
tu crois toujours que je te mens !  
Et je regrette assurément  
le moindre rien que je te conte !  
Viens, partons ensemble, allons,  
lève-toi sans plus tarder,  
le bruit court qu'elle est tombée.

— Renonce à ce projet, mon cher :  
De nos troupeaux prenons bien soin,  
que de nos prés ne sortent point,  
quelque Maure nous les prendrait.  
Du chalumeau allons jouer,  
tout le reste est sans intérêt.  
Le bruit court qu'elle est tombée.

— Je vais te dire ce qu'il en est :  
notre souveraine et son roi,  
étoiles de notre foi,  
sont partis de Santafé,  
on dit même qu'ils l'ont quittée,

parbleu, ce matin même.  
Le bruit court qu'elle est tombée.

Là-bas sans doute seront donc  
tous entrés dans la cité  
en grande solennité,  
doux sont leurs us et leurs chansons.  
O immense éclat des rois goths,  
glorieux dans le monde entier !  
Le bruit court qu'elle est tombée.

Quelle joie, quel réconfort  
de voir sur les tours et guérites  
s'élever les croix bénites !  
Oh ! quelle douce distraction !  
Et toute la cour est entrée,  
de ses plus beaux atours parée.  
Le bruit court qu'elle est tombée.

Pour une telle victoire  
de nos seigneurs roi et reine,  
au Roi de Gloire éternel  
rendons grâces et hommage,  
car jamais rois ne laissèrent  
souvenir aussi parfait :  
Le bruit court qu'elle est tombée.

## VILLANCICO

A ( — Levanta, Pascual, levanta,  
aballemos a Granada,  
que se suena qu'es tomada.

B ( — Levanta toste priado,  
toma tu perro y currón,  
tu çamarra y çamarrón,  
tus albugues y cayado.  
A ( — Vamos ver el gasajado  
de aquella ciudad nombrada,  
que se suena qu'es tomada.

— Asmo cuidas que te creo.  
; Juro a mí que me chufear !  
Si tú mucho lo desseas  
; soncas ! yo más lo desseo.  
Mas alamiefé no veo  
apero de tal majada.  
Que se suena qu'es tomada.

— ; Ora pese a diez contigo,  
siempre piensas que te miento !  
; Ahotas que me arrepiento  
porque a tí nada te digo !  
And' acá, vete conmigo,  
no te tardes más tardada,  
que se suena qu'es tomada.

— Déxate desso, carillo :  
curemos bien del ganado,  
no se meta en lo vedado,  
que nos prenda algún morillo.  
Tañamos el caramillo,  
porque todo lo otro es nada.  
Que se suena qu'es tomada.

— Yo te diré cómo fue :  
que nuestra reina y el rey,  
luzeros de nuestra ley,  
partieron de Santafé,  
y partieron, soncas, que

dizen que esta madrugada.  
Que se suena qu'es tomada.

Luego allá estarán ya todos  
metidos en la ciudad  
con muy gran solenidad,  
con dulces cantos y modos.  
; O claridad de los godos,  
reyes de gloria nombrada !  
Que se suena qu'es tomada.

; Qué consuelo y qué conorte  
ver por torres y garitas  
alçar las cruces benditas !  
; O qué plazer y deporte !  
Y entraba toda la corte  
a milagro ataviada.  
Que se suena qu'es tomada.

Por vencer con tal vitoria  
los reyes nuestros señores,  
demos gracias y loores  
al eterno Rey de Gloria,  
que jamás quedó memoria  
de reyes tan acabada :  
que se suena qu'es tomada.